

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Commission siégeant de sections réunies  
 Séance du 19 mars 1970

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 19 maart 1970

---

Présents : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter

Aanwezig : Monsieur [REDACTED], Vice-Président

De Heer [REDACTED] Ondervoorzitter

Section française : Messieurs [REDACTED] membres  
 effectifs

Messieurs [REDACTED], membres  
 suppléants

3004/II/P

Nederlandse afdeling : De Heren [REDACTED]  
 en [REDACTED] vaste leden

De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal/Secretaris

Monsieur [REDACTED], Inspecteur-Général ff./Secrétaire.

---

Vu la plainte, datée du 24 septembre 1969, formulée par M. J.M. MORTIER, n° 57, avenue Winston Churchill à Bruxelles 18, signalant qu'à l'occasion de la rédaction d'un procès-verbal pour infraction au code de roulage, dressé le 18 septembre 1969, à Watermaal-Boitsfort, avenue du Roi, par, notamment, M. DELHOCNE Jan, sous-officier près la gendarmerie nationale, à charge de l'épouse du plaignant, née KERREMANS Anne, ce préposé ne s'exprimait, en langue française, que d'une façon que le plaignant qualifie successivement de malhabile et de tout à fait insuffisante;

Gelet op de klacht, op 24 september 1969 ingediend door de Heer [REDACTED] te Brussel 18, waarbij gemeld wordt dat bij het opstellen van een proces-verbaal wegens inbreuk op het verkeersreglement, dat op 18 september 1969 te Watermaal-Bosvoorde, op de Vorstlaan, o.m. door de Heer [REDACTED], onderofficier bij de Nationale Rijkswacht, ten laste van de echtgenote van klager, geboren [REDACTED], werd opgemaakt, bedoelde aangestelde zich in het Frans uitdrukte op een wijze die klager achtereenvolgens onhandig en volledig onvoldoende noemt;

Vu que par ailleurs, dans la plainte du 24 septembre 1969, le plaignant conteste la véracité du contenu du Pro-Justitia n° 18.871, émanant du Groupe de Bruxelles de la gendarmerie nationale (n° 58, rue de Louvain) et contresigné par les sous-officiers, [REDACTED] (précité) et [REDACTED], en ce sens qu'il y est dit que Mme [REDACTED], épouse [REDACTED], a déclaré au sous-officier [REDACTED], vouloir s'exprimer en langue néerlandaise, alors que ce ne serait que par pure condescendance que l'intéressée aurait fait usage de cette langue;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 1 et 6 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu la loi du 2 décembre 1957 modifiée par les lois subséquentes organiques de la gendarmerie;

Considérant que la gendarmerie constitue l'une des forces armées, soumise comme telle à la loi du 30 juillet 1938, modifiée par les lois subséquentes, concernant l'usage des langues à l'Armée et que les lois coordonnées en matière administrative ne sont donc pas d'application en l'occurrence;

Considérant qu'un Pro-Justitia constitue un acte judiciaire et comme tel, tombe sous l'application de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire;

Gelet op het feit dat in zijn klacht van 24 september 1969, klager anderzijds de juistheid betwist van de inhoud van het Pro-Justitia nr. 18.871, uitgaande van de Groep Brussel van de Nationale Rijkswacht (Leuvense Weg nr.58) en ondertekend door de onderofficieren [REDACTED] (voornoemd) en [REDACTED], in die zin dat daarin verklaard wordt dat [REDACTED], echtgenote [REDACTED] aan de onderofficier [REDACTED] verklaard heeft dat zij zich in het Nederlands wilde uitdrukken, waar betrokkene slechts uit louter inschikkelijkheid die taal zou gebruikt hebben;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 1 en 6, van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Gelet op de wet van 2 december 1957, gewijzigd door de daaropvolgende wetten tot inrichting van de rijkswacht;

Overwegende dat de rijkswacht een van de gewapende machten is en als dusdanig onderworpen is aan de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij de daaropvolgende wetten betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken in het leger en dat de gecoördineerde wetten in bestuurszaken terzake dus niet van toepassing zijn;

Overwegende dat een Pro-Justitia een gerechtelijke akte is en als dusdanig onder de toepassing valt van de wet van 15 juni 1935, op het gebruik van de talen in gerechtszaken;

Considérant que par application de l'article 60, § 1er de l'arrêté royal précité du 18 juillet 1966, la compétence de la Commission permanente de Contrôle linguistique se limite à la surveillance de l'application des lois coordonnées en matière administrative;

Overwegende dat bij toepassing van artikel 60, § 1, van vorenbedoeld koninklijk besluit van 18 juli 1966, de bevoegdheid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht er zich toe beperkt voor de toepassing van de gecoördineerde wetten in bestuurszaken te waken;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant, qui est adopté à l'unanimité :

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen, dat eenparig wordt goedgestemd :

Article 1er. - La Commission permanente de Contrôle linguistique se déclare incompétente.

Artikel 1. - De Vaste Commissie voor Taaltoezicht verklaart zich onbevoegd.

Article 2. - Copie de cette décision sera transmise à l'intéressé, au Ministre de la Justice, ainsi qu'au Ministre de la Défense Nationale et à la Commission chargée du contrôle de l'usage des langues à l'Armée.

Artikel 2. - Afschrift van deze beslissing zal verstuurd worden aan betrokkene, aan het Ministerie van Justitie, evenals aan de Minister van Landsverdediging en aan de Commissie die belast is met het toezicht op het gebruik van de talen in het Leger.

Fait à Bruxelles, le 19 mars 1970.

Gedaan te Brussel, 19 maart 1970.

LE SECRETAIRE FP.

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

H.E.A. DE GROEVE.

